

【少年维特的烦恼】中 英双语对照



《少年维特的烦恼》是德国作家约翰·沃尔夫冈·冯·歌德于1774年创作的一部小说。这部作品通过书信体的形式，讲述了主人公维特对一个已婚女子洛特的单相思，以及他因无法获...

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 著

唐库学习 译

唐库听读网
tanglib.org

目 录

Preface (序)

Chapter 1 (心灵的归宿与自然之美)

Chapter 2 (韦尔特与夏洛特的邂逅)

Chapter 3 (7月的爱恋：夏洛特与我之间的情感纠葛)

Chapter 4 (无尽的激情与痛苦的挣扎)

Chapter 5 (别离的痛苦与回忆)

Chapter 6 (面对世俗的挑战与内心的挣扎：一位年轻外交官的自述)

Chapter 7 (韦尔特与夏洛特：一段深情的离别与内心的挣扎)

Chapter 8 (维特的烦恼与爱情的渴望)

Chapter 9 (维特的烦恼：无尽的爱恋与心灵挣扎)

Chapter 10 (韦尔特的无尽痛苦与思念)

Chapter 11 (韦尔特与夏洛特的痛苦决断)

Chapter 12 (绝望的别离：维特与夏洛特的悲伤绝唱)

Chapter 13 (维特的烦恼：悲剧的结局)

Chapter 14 (韦尔特的悲伤与困境)

I have carefully collected whatever I have been able to learn of the story of poor Werther, and here present it to you, knowing that you will thank me for it.

我仔细收集了我所能了解到的可怜的维特的故事，现在把它呈现给你，知道你会感谢我。 —

To his spirit and character you cannot refuse your admiration and love:

对于他的精神和性格，你无法拒绝钦佩和爱戴。 —

to his fate you will not deny your tears.

对于他的命运，你不会否认你的眼泪。

And thou, good soul, who sufferest the same distress as he endured once, draw comfort from his sorrows;

善良的灵魂啊，如果你遭受与他曾经遭受的苦难相同的困境，从他的悲伤中获得安慰吧； —

and let this little book be thy friend, if, owing to fortune or through thine own fault, thou canst not find a dearer companion.

如果由于命运或自己的过错，你找不到更亲密的伴侣，请让这本小书成为你的朋友。

MAY 4.

5月4日。

How happy I am that I am
gone! My dear friend, what
a thing is the heart of man!
我多么高兴我已经离开了！
亲爱的朋友，人的心是多么
复杂啊！ —

To leave you, from whom I
have been inseparable,
whom I love so dearly, and
yet to feel happy!

离开与你分不开的我，离开

我如此深爱的你，却感到幸福！ —

I know you will forgive me.

我知道你会原谅我的。 —

Have not other attachments been specially appointed by fate to torment a head like mine?

难道不是其他纠缠不清的情感被命运特意给了像我这样困扰的头脑吗？可怜的莱昂诺拉！ —

Poor Leonora! and yet I was not to blame.

然而我并不应对此负责。 —

Was it my fault, that, whilst the peculiar charms of her sister afforded me an agreeable entertainment, a passion for me was engendered in her feeble heart?

这是我的错吗？是不是因为当她姐姐的独特魅力给了我愉快的娱乐时，她脆弱的心里产生了对我爱的激情？ —

And yet am I wholly
blameless?

然而我完全没有过错吗？ —

Did I not encourage her
emotions?

我不是鼓励了她的情感吗？

—

Did I not feel charmed at
those truly genuine
expressions of nature,
which, though but little
mirthful in reality, so often
amused us?

我没有感到这些真诚而纯粹

的自然表达令人愉悦吗？尽管实际上并不特别欢乐，但是它们经常让我们开心起来。 —

Did I not – but oh! what is man, that he dares so to accuse himself?

但是，哦！人有什么资格如此责难自己呢？亲爱的朋友， —

My dear friend I promise you I will improve;

我向你保证我会改正； —

I will no longer, as has ever been my habit, continue to ruminate on every petty vexation which fortune may dispense;

我将不再像过去那样，对命运给予的每一个小困扰都反复思考。 —

I will enjoy the present, and the past shall be for me the past.

我会享受现在，而过去就让它成为过去吧。 —

No doubt you are right, my best of friends, there would be far less suffering amongst mankind, if men – and God knows why they are so fashioned – did not employ their imaginations so assiduously in recalling the memory of past sorrow, instead of bearing their present lot with equanimity. 毫无疑问你是对的，我最好的朋友，如果人们——天知道他们为什么如此设计——

不那么刻意地用想象力回忆过去的痛苦，而是平静地承受现在的命运，那么人类间的苦难就会少得多。 —

Be kind enough to inform my mother that I shall attend to her business to the best of my ability, and shall give her the earliest information about it.

请您善意地通知我母亲，我将尽我所能处理她的事务，并尽早向她提供相关信息。

—

I have seen my aunt, and find that she is very far from being the disagreeable person our friends allege her to be.

我见过我的姑妈，发现她远非我们的朋友所说的那个讨厌的人。 —

She is a lively, cheerful woman, with the best of hearts.

她是一个活泼、开朗的女人， —

I explained to her my mother's wrongs with regard to that part of her portion which has been withheld from her.

心地极好。我向她解释了母亲关于被扣留的那部分财产的不公。 —

She told me the motives and reasons of her own conduct, and the terms on which she is willing to give up the whole, and to do more than we have asked.

In short, I cannot write further upon this subject at present;

她告诉我她自己行为的动机和原因，以及她愿意放弃全部并做更多的条件。简而言之，我目前不能再进一步写关于这个主题的内容； —

only assure my mother that all will go on well.

只能保证我母亲一切都会顺利进行。 —

And I have again observed, my dear friend, in this trifling

affair, that misunderstandings and neglect occasion more mischief in the world than even malice and wickedness.

而且我又观察到，亲爱的朋友，在这个微不足道的事情上，误解和忽视所造成的危害比恶意和邪恶还要多； —

At all events, the two latter are of less frequent occurrence.

无论如何，后两者发生的频率要较少。

In other respects I am very well off here.

在其他方面，我在这里过得很好。 —

Solitude in this terrestrial paradise is a genial balm to my mind, and the young spring cheers with its bounteous promises my oftentimes misgiving heart.

在这个地上天堂中的孤独对我的心灵来说是一种温暖的

镇静剂，而年轻的春天则用其丰盛的承诺来鼓舞我时常犹豫的心； —

Every tree, every bush, is full of flowers;

每棵树，每棵灌木，都开满了花朵； —

and one might wish himself transformed into a butterfly, to float about in this ocean of perfume, and find his whole existence in it.

一个人可能希望自己变成一只蝴蝶，在这片芬芳的海洋